

STUDIENPLAN FERNSTUDIUM TEILZEIT (MASTRADUVISUAL 13. AUSGABE)

(2 STUDIENJAHRE)
(2016-2017 / 2017-2018)



STUDIEJAHR 2016-2017

Versand/Modul	Inhalt	Versand der Unterlagen	Abgabe der Aufgaben und/oder Übersetzungen	Rückgabe der Korrekturen
MATERIALVERSAND 1 Untertitelung und Synchronisierung: Theoretische Grundlagen	Einführung	15. bis 31. Oktober 2016	Ohne Aufgaben	
MATERIALVERSAND 2 Untertitelung und Synchronisierung: Theoretische Grundlagen	Einführende Übersetzungsübung	15. bis 31. Oktober 2016	15. November 2016	30. November 2016
MATERIALVERSAND 3 Untertitelung und Synchronisierung: Theoretische Grundlagen	Dokumentationstechniken bei der audiovisuellen Übersetzung	15. bis 31. November 2016	15. Dezember 2016	31. Dezember 2016
MATERIALVERSAND 4 Untertitelung und Synchronisierung: Theoretische Grundlagen	Die Berufswelt der audiovisuellen Übersetzung	15. bis 31. November 2016	Ohne Aufgaben	
Ergänzende Materialien 01: Verfassen des Lebenslaufs/ Forschung bei der Audiovisuellen Übersetzung				
MATERIALVERSAND 5 Aktuelle Problemstellungen der idiomatischen Korrektur bei der audiovisuellen Übersetzung	Aktuelle Problemstellung der idiomatischen Korrektur bei der audiovisuellen Übersetzung	15. bis 31. Dezember 2016	15. Januar 2017	31. Januar 2017
Ergänzende Materialien 02: Kreatives Schreiben und das Verfassen von Texten				
MATERIALVERSAND 6 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Einführung in den Umgang mit Mediaplayern	15. bis 31. Dezember 2016	15. Januar 2017	31. Januar 2017
MATERIALVERSAND 7 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Einführung in die Untertitelungsprotokolle	15. bis 31. Januar 2017	15. Februar 2017	28. Februar 2017

Versand/Modul	Inhalt	Versand der Unterlagen	Abgabe der Aufgaben und/oder Übersetzungen	Rückgabe der Korrekturen
MATERIALVERSAND 8 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Übersetzung von Untertiteln mit Vorlagen	15. bis 31. Januar 2017	15. Februar 2017	28. Februar 2017
MATERIALVERSAND 9 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Übersetzung und Anwendung von Protokollen KINO (DivXLand Media / Jubler)	15. bis 28. Februar 2017	15. März 2017	31. März 2017
MATERIALVERSAND 10 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Übersetzung und Anwendung von Protokollen SERIEN (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	15. bis 28. Februar 2017	15. April 2017	30. April 2017
MATERIALVERSAND 11 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Übersetzung und Anwendung von Protokollen ANIMATIONEN (Aegisub)	15 bis 31. März 2017	15. Mai 2017	31. Mai 2017
MATERIALVERSAND 12 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Weitere Untertitelungsprogramme I (VisualSubSync / Subs Factory)	15. bis 31. März 2017	15. Mai 2017	31. Mai 2017
MATERIALVERSAND 13 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Weitere Untertitelungsprogramme II (Subtitle Edit)	15. bis 30. April 2017	15. Juni 2017	30. Juni 2017
MATERIALVERSAND 14 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Online Untertitelungsprogramme (DotSub)	15. bis 30. April 2017	15. Juni 2017	30. Juni 2017
MATERIALVERSAND 15 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Untertitelung bei Filmfestspielen / Übertitelung bei Oper, Zarzuela und Musical	15. bis 31. Mai 2017	Keine Aufgaben	
MATERIALVERSAND 16 Übersetzungstechniken bei der Untertitelung	Einbindung von Untertiteln	15. bis 31. Mai 2017	15. Juli 2017	31. Juli 2017
Ergänzende Materialien 03: Spezialeffekte bei Aegisub / Protokolle verschiedener Firen				

Versand/Modul	Inhalt	Versand der Unterlagen	Abgabe der Aufgaben und/oder Übersetzungen	Rückgabe der Korrekturen
MATERIALVERSAND 17 Techniken der Untertitelung für Schwerhörige und Gehörlose	Einführung	15. bis 30. Juni 2017	15. Juli 2017	31. Juli 2017
MATERIALVERSAND 18 Techniken der Untertitelung für Schwerhörige und Gehörlose	Anwendung der Protokolle	15. bis 30. Juni 2017	15. Juli 2017	31. Juli 2017
MATERIALVERSAND 19 Techniken der Untertitelung für Schwerhörige und Gehörlose	Untertitelungsprogramme (Aegisub / VisualSubSync)	15. bis 31. Juli 2017	15. September 2017	30. September 2017
MATERIALVERSAND 20 Techniken der Untertitelung für Schwerhörige und Gehörlose	Einbindung von Untertiteln	15. bis 31. Juli 2017	15 Oktober 2017	31. Oktober 2017
Ergänzende Materialien 04: Übungen zum Umformulieren und Kürzen				

STUDIENJAHR 2017-2018

Verand/Modul	Inhalt	Versand der Unterlagen	Abgabe der Aufgaben und/oder Übersetzungen	Rückgabe der Korrekturen
MATERIALVERSAND 21 Die Übersetzung kinematographischer Drehbücher	Die Übersetzung kinematographischer Drehbücher	15. bis 30. September 2017	15. Oktober 2017	31. Oktober 2017
Ergänzende Materialien 05: Zusätzliche Übungen zur Übersetzung von Drehbüchern				
MATERIALVERSAND 22 Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung	Einführung	15. – 30. September 2017	Keine Aufgaben	
MATERIALVERSAND 23 Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung	Untersuchung von Protokollen und Beispiele	15. – 31. Oktober 2017	15. November 2017	30. November 2017
MATERIALVERSAND 24 Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung	Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung KINO	15. – 31. Oktober 2017	15. November 2017	30. November 2017
MATERIALVERSAND 25 Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung	Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung SERIEN	15. bis 30. November de 2017	15. Dezember 2017	31. Dezember 2017
MATERIALVERSAND 26 Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung	Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung ANIMATION	15. bis 30. November 2017	15. Januar 2018	31. Januar 2018
Ergänzende Materialien 06: Visualisierung und Kommentar zur Dokumentation "Voces de película"				
MATERIALVERSAND 27 Anpassungstechniken	Anpassungstechniken	15. bis 31. Dezmeber 2017	15. Januar 2018	31. Januar 2018

Verand/Modul	Inhalt	Versand der Unterlagen	Abgabe der Aufgaben und/oder Übersetzungen	Rückgabe der Korrekturen
MATERIALVERSAND 28 Anpassungstechniken	Otras formas de traducción audiovisual: rehablado	15. bis 31. Dezember 2017	Keine Aufgaben	
MATERIALVERSAND 29 Anpassungstechniken	Weitere Formen der audiovisuellen Übersetzung: Voice Over (Dokumentationen, Reality Shows)	15. bis 31. Januar 2018	15. Februar 2018	28. Februar 2018
Ergänzende Materialien 07 : Nicht synchrone Synchronisationen				
MATERIALVERSAND 30 Techniken der Audiodeskription für Blinde	Einführung/ Anwendung der Protokolle	15. bis 31. Januar 2018	15. Februar 2018	28. Februar 2018
MATERIALVERSAND 31 Techniken der Audiodeskription für Blinde	Audiodeskriptionsprogramme und Übungen zur Zeiteinteilung	15. bis 28 Februar 2018	15. März 2018	31. März 2018
MATERIALVERSAND 32 Techniken der Audiodeskription für Blinde	Organisation von Audiodeskriptionsprojekten	15 al 28 de febrero de 2018	15. April 2018	30. April 2018
MATERIALVERSAND 33 Techniken der Audiodeskription für Blinde	Audiodeskription beim Theater	15 bis 31. März 2018	15. April 2018	30. April 2018
MATERIALVERSAND 34 Techniken der Audiodeskription für Blinde	Audiodeskription in Museen	15. bis 31. März 2018	15. Mai 2018	31. Mai 2018
Eränzende Materialien 08: Analyse eines Drehbuchs zur Audiodeskription und Verbesserungsvorschläge				
MATERIALVERSAND 35 Übersetzungstechniken bei der Lokalisierung	Überarbeitung und Übersetzung des HTML-Formats	15 bis 30. April 2018	15. Mai 2018	31- Mai 2018
MATERIALVERSAND 36 Übersetzungstechniken bei der Lokalisierung	Programme der maschinellen Übersetzung	15. bis 30. April 2018	15. Juni 2018	30. Juni 2018



Verand/Modul	Inhalt	Versand der Unterlagen	Abgabe der Aufgaben und/oder Übersetzungen	Rückgabe der Korrekturen
MATERIALVERSAND 37 Übersetzungstechniken bei der Lokalisierung	Programme der computerunterstützten Übersetzung	15. bis 30. Mail 2018	15. Juni 2018	30. Juni 2018
MATERIALVERSAND 38 Übersetzungstechniken bei der Lokalisierung	Übersetzung von Webseiten/ Bildbearbeitung	15. bis 30. Mai 2018	15. Juli 2018	31. Juli 2018
MATERIALVERSAND 39 Übersetzungstechniken bei der Lokalisierung	Übersetzung von Videospielen/ Übersetzung von Android-Apps	15. bis 30. Juni 2018	15. Juli 2018	31. Juli 2018
Ergänzende Materialien 09: SDL Trados Studio / Weitere Programmierungssprachen				
MATERIALVERSAND 40 PRAKTISCHES PROJEKT Ver	PRAKTISCHES PROJEKT	30. Juni 2018	1. September 2018	30. September 2018